УДК 802.0:80.03

И.С. РОГОВА, *старший преподаватель, rogova@pisem.net*
Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

I.S. ROGOVA, *senior lecturer, rogova@pisem.net*
Saint Petersburg State Mining Institute (Technical University)

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Рассматриваются основные задачи перевода специального (научно-технического) текста, в частности, необходимость отвечать требованиям эквивалентности и адекватности; указываются причины, приводящие к переводческим ошибкам; дается определение понятия интерференции, возникающей в процессе перевода, и детализируются ее виды: звуковая или звукоподражательная, орфографическая, грамматическая, лексико-семантическая, стилистическая.

Ключевые слова: перевод специального текста, эквивалентность, адекватность, явление интерференции при переводе.

THE PHENOMENON OF LINGUISTIC INTERFERENCE IN TRANSLATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES

The paper presents the principal aims of translation for specific purposes, and particularly, the requirements of equivalence and appropriateness; enumerates possible causes which can result in translation mistakes. The paper focuses on determination of linguistic interference. The examples analysed cover interference in phonics and onomatopoeia, orthography, grammar, lexis, and stylistics.

Key words: translation for specific purposes, equivalence, appropriateness, linguistic interference.

Основные задачи перевода специального (научно-технического) текста заключаются в том, что продукт перевода должен отвечать требованиям эквивалентности и адекватности.

Под эквивалентностью в теории перевода следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [2]. Эквивалентность предполагает равенство между исходным и конечным текстами при успешном переводе.

С точки зрения адекватности перевод рассматривается как процесс. Адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям (к примеру, разговорный жаргон не применим в официальной деловой беседе).

При переводе обычно приходится решать две основные проблемы:

1) правильно понять содержание текста на языке оригинала;

2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Выдающийся русский поэт и переводчик XVIII в. В.В.Капнист писал: «Кто берется за перевод, тот принимает на себя долги, которые уплатить обязан, хотя не тою самою монетою, но такою же суммою». Как это ни парадоксально, но перевод тем лучше, чем менее заметно в нем присутствие переводчика. Еще Н.В.Гоголь говорил, что «переводчик должен быть, как стекло,

такое прозрачное, что его не видно». По мнению Т. Сэйвори, переводчик художественной литературы – художник, а переводчик научной и технической литературы – фотограф, качество перевода которого зависит от его технического мастерства.

Приведем несколько примеров «ляпсусных» переводов: *Marginal taxes are up to 20 %.* – маргинальные таксы выросли на 20 %; *The Pope John Paul II* – Папа Римский Джон Пол Второй; *Photo 7 (left hand view)* – фото 7 (смотри с левой руки); *High school* – высокие скулы; *Truly yours* – Ваш Трули; *General Electrics* – генералы-электрики; *Alarm watch* – часы с элементом тревоги; *Screws and nuts* – шурупы и орешки (из технического описания).

Как отмечает исследователь научно-технического перевода А.Л. Пумпянский, основные причины, приводящие к подобным ошибкам, следующие [3]:

- убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- смешение графического облика слова;
- ошибочное использование аналогии;
- перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
- незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык.

При рассмотрении проблем перевода специального текста практически неизбежно появляется вопрос об интерференции (от *interference* – вмешательство, перекрестное взаимодействие). Интерференцией принято называть воздействие языка оригинала на язык перевода, возникающее в процессе перевода [1].

В современной лингвистической литературе прослеживается тенденция различать явления отрицательной и положительной интерференции. Однако внимание лингвистов сосредоточено, главным образом, на явлении отрицательной интерференции, ее прогнозировании, исследовании и предупреждении, поскольку «отрицательный языковой материал» (термин Л.В. Щербы) в речи билингва создает известные препятствия при общении [4]. Хотя следует заметить, что довольно часто опора на родной язык помогает переводчику в специальном переводе.

В специальном переводе часто заметны следующие виды интерференции: звуковая или звукоподражательная, орфографическая, грамматическая, лексико-семантическая и стилистическая.

Звуковая или звукоподражательная интерференция. В результате интерференции и конвергенции в русском языке слово офис закрепилось в значении контора, канцелярия, но в английском языке оно имеет и другие значения. Приведем отрывок текста и варианты его перевода:

The Office of Constable

While in the internal organization of a force constable is the name for a man in the lowest rank, all police officers (except the Commissioners) are constables, that is, they hold the office of constable.

Вариант I. Офис констебля. В то время как во внутренней организации сил констебль – имя человека в самом нижнем звании, все полицейские офицеры (за исключением комиссаров) являются констеблями, т.е. они занимают офис констебля.

Вариант II. Служба констебля. Пока во внутренней организации полицейских сил констебль представляет собой имя человека в самом низком звании, все полицейские офицеры (за исключением комиссаров полиции) являются констеблями, т.е. занимают офис констебля.

Следует заметить, что оба варианта перевода выполнены неудовлетворительно. Под влиянием звуковой интерференции слова «office» и «constable» в первом случае транслитерированы: офис констебля или служба констебля, что также неверно. «Office» в данном тексте – должность. Под влиянием звуковой интерференции оказалось и словосочетание *police officers* – полицейские (служащие), а не офицеры.

Орфографическая интерференция. При письменном переводе довольно часто написание слов в оригинале копируется в

переводе: *appeal* – аппеляция, а не апелляция; *aggression* – агрессия, *applaud* – аплодировать и т.д. Приведем примеры положительной интерференции: *apparatus* – аппаратура, *Appalachian Mountains* – горы Аппалачи, *appendix* – аппендикс, *application* – аппликация.

Грамматическая интерференция. В основе интерференции на уровне морфем прежде всего лежит незнание правил словообразования в языке. Так, однокоренные слова *man – men – manned – unmanned* имеют несколько значений, особенно в специальном переводе. Приставка и суффикс видоизменяют слово и его значение. Для примера приведем перевод предложения: *The drone is an unmanned vehicle* – радиоуправляемый самолет – бесчеловечная машина.

Здесь проявилась интерференция на уровне морфем *un-* – приставка с отрицательным значением (без, бес) и *man v.* укомплектовывать личным составом; *unmanned* – беспилотный, без людей, но точный перевод в данном случае: *an unmanned vehicle* – беспилотное средство.

Лексико-семантическая интерференция. Каждое слово несет свою смысловую нагрузку. Конечно, в таком случае выручает контекст, но если он неясен, при переводе возможна лексико-семантическая интерференция и соответствующие последствия. Например: *He worked at his shop, repairing radios and TV sets*. В данном случае *shop* не магазин, а мастерская. Вариант перевода: Он работал в своей мастерской, ремонтируя радиоприемники и телевизоры (ремонтировал радиоприемники и телевизоры.). К лексико-семантической интерференции может привести неправильный выбор синонимов. Так, если в военном контексте *offensive actions* переводится как наступательные действия, то в юридическом – оскорбительные действия.

Причиной лексико-семантической интерференции в специальном переводе может быть и незнание реалий в данной области. Так, если в Англии *county* – графство, то в США это округ и соответственно *(the) county court* следует перевести как суд графства в Англии и суд округа штата в США. Практика показывает, что, если человек хорошо владеет специальностью и языком, он в меньшей степени подвергается стилистической интерференции.

Стилистическая интерференция. Стилистические ошибки – результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов. Для каждого вида перевода характерен свой стиль, и поэтому перевод одного и того же выражения, предложения, текста в художественном, общественно-политическом и специальном переводе может отличаться стилистически. Например: *The enemy is advancing in the northern direction*. В художественном и общественно-политическом тексте эквивалент – враг движется в северном направлении, в военном – противник наступает в северном направлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып.6. Языковые контакты. М., 1972.

2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник. М., 1990.

3. *Пумпянский А.Л.* Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М, 1997.

4. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. М., 1947.

REFERENCE

1. *Wainraih U.* Monolinguism and Polilinguism // New in linguistic. Issue 6. Yazykovye kontakty. Moscow, 1972.

2. *Komissarov V.N.* Theory of translation (linguistic aspects). Textbook. Moscow, 1990.

3. *Pumpyanskyi A.L.* Reading and translating of English and technical literature. Moscow,1997.

4. *Scherba L.V.* Teaching of foreign languages at school. Moscow,1947.